

# Eis Gemeng Reckéng/Mess 01-2011



Reckéng  
Pisseng  
Lampech  
Ehléng  
Riedgen  
Wickreng

[www.reckange.lu](http://www.reckange.lu)



# Gemeng Reckéng Commune de Reckange-sur-Mess

Adresse postale : 83, rue Jean-Pierre Hilger  
L-4980 Reckange-sur-Mess  
Tél. : 37 00 24 - 1  
Fax : 37 92 20  
E-mail : commune@reckange.lu

Heures d'ouverture Recette Communale, Secrétariat & Service Technique :  
lundi à jeudi : 08.30 à 12.00 et 14.00 à 17.00 heures  
vendredi : 08.30 à 12.00 heures

Heures d'ouverture Bureau de la Population & Réception :  
lundi, mardi, mercredi, vendredi : 08.30 à 12.00 et 14.00 à 17.00 heures  
jeudi : 08.30 à 12.00 heures et 14.00 à 19.00 heures

## Police 113

### COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Raymond SINNEN	bourgmestre	37 00 24 - 25
Carlo MULLER	1 <sup>er</sup> échevin	37 89 07
Carlo.Muller@reckange.lu		37 93 66
Lucien FRANCK	2 <sup>e</sup> échevin	37 85 31
Lucien.Franck@reckange.lu		
Entrevues : sur rendez-vous		37 00 24 - 20

### CONSEIL COMMUNAL

Daniel BIEWER		
Dan.Biewer@reckange.lu		26 37 49 34
René HEISCHBOURG		
Rene.Heischbourg@reckange.lu		37 86 59
Romy LUCAS-STEMPEL		
Romy.Lucas@reckange.lu		37 89 56
Léon WIES		37 07 60
Sonja HAYARD-RIES		59 14 55
Sonja.Hayard@reckange.lu		
Robert LECLERC		49 90 33 81
Robert.Leclerc@reckange.lu		

### SECRETARIAT

Jean-Marie MEYER,		
secrétaire communal		37 00 24 - 20
e-mail : Jean-Marie.Meyer@reckange.lu		
Ben SCHILTZ, rédacteur		37 00 24 - 22
Ben.Schiltz@reckange.lu		

### RECEPTION/STANDARD

Nathalie HENSEN		37 00 24 - 1
e-mail : Accueil@reckange.lu		
Pascale SCHMIT		
e-mail : Accueil@reckange.lu		

### BUREAU DE LA POPULATION

Astrid HAUSEMER		37 00 24 - 23
e-mail : Astrid.Hausemer@reckange.lu		

## Sapeurs-Pompiers / Ambulance 112

### RECETTE

Elisabeth STEICHEN		37 00 24 - 30
e-mail : Elisabeth.Steichen@reckange.lu		

### SERVICE TECHNIQUE

Bertrand KLEIN,		37 00 24 - 40
technicien communal		
(sur rendez-vous)		
e-mail : Bertrand.Klein@reckange.lu		
Nico KETTEL,		37 00 24 - 42
ingénieur-technicien		
(sur rendez-vous)		
e-mail : Nico.Kettel@reckange.lu		

### ATELIER

Vic SCHUMANN, chef d'équipe		37 13 45
e-mail : atelier@reckange.lu		

### DIVERS

Police Mondercange		24455-200
Police Esch/Alzette		49975-500
Alain SCHOMER, garde-forestier		
bureau		26 30 14 32
gsm		621 20 21 52
Francis FELTEN, curé,		
Presbytère Schouweiler,		37 00 53
Edmond KLEIN, curé,		
Presbytère Reckange/Mess,		26 37 07 90

### HELLEF DOHEEM

26 50 68 - 1

### OFFICE SOCIAL COMMUN

18, rue des Maximins		
L-8247 Mamer		
Carole OLINGER		
secrétaire		26 11 37 - 1

CIGR-DIREGA (Hexenmeeschter)		26 37 05 76
------------------------------	--	-------------

**PERMANENCE ADMINISTRATIVE: 37 00 24 - 24 • PERMANENCE TECHNIQUE: 621 37 00 24**  
**PRISE DE SANG ECOLE KLEESBIERG: Tous les jeudis de 7h30 à 8h30**



## ECOLES

### Accueil

WESTER Laurence 26 37 12 - 70

### Cycle 1 (Précoce)

TONNAR-CHRISTOPHE Diane 26 37 12 - 50

661 374 616

GUDENDORFF Carole 26 37 12 - 50

691 528 283

e-mail : carolegudendorff@hotmail.com

### Cycle 1 (Préscolaire) A

FIERMONTE Tun 26 37 12 - 20

691 460 712

### Cycle 1 (Préscolaire) B

LEHNERS Audrey 26 37 12 - 30

### Cycle 1 (Préscolaire) C

KINKELS Bina 26 37 12 - 40

621 327 227

### Cycle 1 (Préscolaire) Appui

BELLWALD-SCHMIT Anne 26 37 12 - 41

621 323 255

SCHUMACHER Claudia 26 37 12 - 41

621 278 363

e-mail : claudia.schumacher@education.lu

### Cycle 2.1 A

BONARIA Jacquie 26 37 12 - 21

621 719 676

e-mail : jbonaria@pt.lu

### Cycle 2.1 B

ADAM-LONIEN Corinne 26 37 12 - 31

e-mail : colo@pt.lu

### Cycle 2.2

BARTHEL Stéphanie 26 37 12 - 22

691 742 154

e-mail : stephanie\_barlu@hotmail.com

### Cycle 3.1

GEORGES Nicolas 26 37 12 - 23

55 49 68 / 621 541 355

e-mail : nicolas.georges@education.lu

### Cycle 3.2 A

SCHMIT Milly 26 37 12 - 24

e-mail : milly.schmit@education.lu

### Cycle 3.2 B

WEBER Nadine 26 37 12 - 34

661 388 133

### Centre d'apprentissage

PETERS Martine 26 37 12 - 37

26 37 49 25

e-mail : martinepeters10@hotmail.com

VAN DE SLUIS-SCHUMANN Josiane 26 37 12 - 37

59 45 43 / 691 422 350

### Cycle 4.1 A

UEBERSCHLAG Simone 26 37 12 - 25

37 81 82

e-mail : simone.ueberschlag@education.lu

### Cycle 4.1 B

OESTREICHER Myriam 26 37 12 - 35

e-mail : moestrei@pt.lu

### Cycle 4.2 A

WAGNER Martine 26 37 12 - 26

e-mail : martine.wagner@education.lu

SCHMIT Christiane 26 37 12 - 26

691 460 131

e-mail : schmit.christiane@education.lu

### Cycle 4.2 B

LOUTSCH Alain 26 37 12 - 36\*

37 80 12

e-mail : alain.loutsch@education.lu

### Appui + autres branches

GUERKINGER Viviane 26 37 12 - 38

37 90 91

e-mail : guerking@pt.lu

FELTEN-PABST Nicole 26 37 12 - 48

37 92 44

e-mail : nicole.pabst@education.lu

### Education morale et sociale

SCHUMACHER Claudia 26 37 12 - 41

621 278 363

e-mail : claudia.schumacher@education.lu

### Ed. physique

TASCHLER-BOURKEL Corinne 26 37 12 - 49 / 59

621 250 106

e-mail : taschi@pt.lu

FELTEN-PABST Nicole 26 37 12 - 49 / 59

e-mail : nicole.pabst@education.lu

### Instr. religieuse

BIEWEN Brigitta 26 37 12 - 60

e-mail : brigitta.biewen@education.lu

### Keramik Limpach

37 05 56

### Option informatique

CONRARDY Olivier 26 37 12 - 47

621 163 208

e-mail : info@c-solutions.lu

### Option cirque

PINTO Jorge 26 37 12 - 49 / 59

661 21 87 23

e-mail : jorge.pinto@education.lu

### Accompagnateur bus scolaire

621 209 010

### APERM

PEPIN-PANICHI Carla 691 351 205

7, Op Wisschen

L-4499 Limpach

e-mail : aperm.reckange@gmail.com

### Bureau régional Centre / Bertrange

Inspectorat Mme GREISCH 26 44 62 50

### Bertrange

Service de guidance

26 44 44 - 1

\*uniquement en cas d'urgence



### 1. Korrespondenz und Informationen.

Zu Beginn der Sitzung, bei der alle Gemeinderatsmitglieder anwesend waren, begrüßte Bürgermeister Raymond Sinnen im Namen aller Anwesenden, Sonja Heyard-Ries aus Ehlingen sowie Robert Leclerc aus Limpach, die auf Grund ihrer Resultate bei den Zusatzwahlen vom 13. Januar 2011 nunmehr dem Rat als neue Mitglieder angehören. Schöffe Franck legte Wert darauf, auch den nicht gewählten Kandidaten den Respekt des gesamten Gemeinderats auszudrücken, dies für den vorbildlichen Bürgersinn, den sie mit ihrer Kandidatur bekundet hätten.

Anschließend erläuterte Bürgermeister Sinnen verschiedene anstehende Projekte und Bauarbeiten auf dem Gebiet der Gemeinde, darunter auch die geplante Neugestaltung des Dorfzentrums in Ehlingen. Im Rahmen dieses Vorhabens soll hier neuer Wohnraum entstehen, der jungen Bürgern zu günstigen Bedingungen angeboten wird, damit sie der Gemeinde als Einwohner erhalten bleiben.

Weiterhin erstattete der Bürgermeister dem Rat Bericht über eine Vielzahl von Treffen des Schöffenrates mit diversen Verwaltungen und Unternehmen zur Klärung bzw. Organisation von Gemeindeangelegenheiten.

### 2. Genehmigung des vorangegangenen Sitzungsberichtes.

Der Sitzungsbericht der letzten Gemeinderatssitzung wurde von sämtlichen Ratsmitgliedern genehmigt.

### 3. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvorschlages betreffend die Anbringung einer ortsüblicheren Beleuchtung in der rue de Luxembourg in Roedgen.

Die Gesamtkosten für die Anbringung von insgesamt 26 Kandelabern beläuft sich auf 38.232 €. Nach Abzug der Summe, die von den Ponts et Chaussées übernommen wird, beträgt der von der Gemeinde zu begleichende Restbetrag 27.114,58 €. Diese Summe wurde vom Gemeinderat einstimmig gebilligt.

### 4. Genehmigung eines Planes sowie des entsprechenden Kostenvorschlags betreffend die Instandsetzung der rue du Bois in Reckingen/Mess.

Der Kostenvorschlag über 97.750 € für diese Arbeiten wurde einstimmig gutgeheißen.

### 5. Beschlussfassung über Bauprojekte in Limpach, am Ort genannt „rue du Ruisseau“

Geplant ist hier der Bau von drei Wohnblöcken mit insgesamt 12 Wohneinheiten (8 Einfamilienhäuser sowie 4 Appartements) in einer neuklassierten ehemaligen „zone verte“.

Das Projekt wurde von allen Gemeinderatsmitgliedern gebilligt.

### 6. Genehmigung eines Ingenieurvertrags betreffend die Erneuerung der Kanalisation in der rue des Trois Cantons in Reckingen/Mess (Dippach-Gare).

Diese Arbeiten werden vom Staat subventioniert und auch die Gemeinde Dippach beteiligt sich an den Kosten. Beauftragt wurde das Ingenieurbüro TR-Engineering. Die Verrechnung erfolgt nach den Tarifen der OAI (Ordre des Architectes et Ingénieurs).

### 7. Genehmigung der berichtigten Schulorganisation in Bezug auf die Organisation des Musikunterrichts für das Schuljahr 2010/2011.

Die berichtigte Schulorganisation gemäß der Einschreibungen für die Musikkurse wurde diskussionslos und einstimmig angenommen.

### 8. Genehmigung einer Abänderung der Konvention mit der UGDA betreffend die Finanzierung der Musikkurse für das Schuljahr 2010/2011.

Die neu berechneten Kosten gemäß der tatsächlich erfolgten Einschreibungen für die Musikkurse (66.876,46 € statt ursprünglich 70.031,01 €) wurden einstimmig angenommen.





**9. Genehmigung einer Konvention mit einer Einzelperson betreffend die Anpflanzung sowie den Unterhalt von Obstbäumen in Roedgen (SICONA).**

Auf dem Gebiet des Grundbesitzers, Herrn Paul Thorn-Hoscheid, pflanzt die Gemeinde zusätzliche Hochstammobstbäume mit Schutz gegen Wild- und Viehverbiss und übernimmt auch die Kosten für deren Unterhalt.

Die Übereinkunft wurde einstimmig akzeptiert.

**10. Nachträgliche Genehmigung einer zeitweiligen Änderung des Verkehrsreglements „op der Knupp“ in Reckingen/Mess.**

Hierbei handelte es sich um die nachträgliche Billigung und gleichzeitig die offizielle Wieder-Außerkraftsetzung einer zeitweiligen Verkehrsmaßnahme (Parkverbot), die auf Grund der hochwinterlichen Straßenverhältnisse getroffen worden war. Diese temporäre Notmaßnahme wurde im Nachhinein einstimmig gutgeheißen.

**11. Festsetzung der gewöhnlichen Subsidien, welche ortsansässigen und nichtansässigen Vereinigungen im Haushaltsjahr 2011 gewährt werden.**

Zusätzlich wurde beschlossen, dass in Zukunft einem Verein, der während zwei Jahren keinen Antrag auf Beihilfe eingereicht hat, das Anrecht auf Subsidien entzogen wird.

Die Festsetzung für das Haushaltsjahr 2011 wurde von allen Ratsmitgliedern angenommen.

**12. Neufestsetzung des Preises für „Essen auf Rädern“.**

Bürgermeister Sinnen schlug vor, dass die Empfänger in Zukunft nur das von der Gesellschaft Servior an die Gemeinde verrechnete Essen bezahlen sollen. Die Gemeinde übernimmt die Kosten für den Transport. Der Vorschlag wurde einstimmig gebilligt.

**13. Entscheidungsfindung betreffend zwei neue für das Rechnungsjahr 2011 einzutragende Budgetkredite.**

Mit den Stimmen aller Räte werden im Haushalt 2011 zwei neue Kredite („Schulgeld“) über jeweils 5.000 € auf der Einnahmen- bzw. Ausgabenseite eingetragen.

**14. Genehmigung des neuen internen Reglements des gemeinsamen Sozialamts Mamer.**

Das neue Reglement wurde einstimmig angenommen.

**15. Abänderung des Reglements über die Festsetzung der ab dem Rechnungsjahr 2011 geltenden Wassertaxe**

Das neue, vom Staat verordnete Reglement wurde laut Bürgermeister Sinnen, wegen offensichtlicher Ungerechtigkeiten, nur widerwillig vom Gemeinderat votiert. Jemand, der zum Beispiel ein Gartenhäuschen habe, riskiere jetzt, für sein gelegentliches Hobbygärtnern einen so hohen Wasserpreis zu bezahlen, wie er sonst höchstens auf einen Bauernbetrieb anwendbar sei. Deshalb solle die höhere Festtaxe künftig erst ab einem Verbrauch von 220 m<sup>3</sup> gelten. Weiterhin denke man an die Einrichtung eines Fernablese-Systems zur elektronischen Kontrolle des Wasserverbrauchs: dies würde unter Anderem auch erlauben, etwaigen Wasserverlust durch Leitungslecks rechtzeitig festzustellen, ehe dem Betroffenen hohe Kosten entstünden.

Die Abänderung der Wassertaxierung wurde einstimmig angenommen.

**16. Neufestsetzung der Beihilfe zum Erhalt der Lebensqualität.**

Um die durch die Erhöhung der Wassertaxe entstehende Mehrbelastung abzumildern, wurde die Gemeindeunterstützung für sozialschwächere Haushalte linear um 50 € mit den Stimmen aller Räte erhöht.

**17. Verschiedenes (Fragen an den Schöffenrat).**

Die an den Schöffenrat gerichteten Fragen der Ratsmitglieder betrafen eine eventuelle Neubearbeitung der Internet-Seiten der Gemeinde, die Beleuchtung des Fußgängerüberwegs in Wickringen sowie die TICE-Buslinie nach/von Esch-Alzette.

Die beiden letzten Punkte 18 und 19, betreffend die definitive Ernennung eines technischen Ingenieurs bzw. die zukünftige Entwicklung des administrativen Personals, wurden vom Gemeinderat in geheimer Sitzung diskutiert.



jepeuxvoter.lu  
 ichkannwaehlen.lu  
 icanvote.lu  
 eupossovotar.lu

## COMMENT DEVENIR ELECTEUR?

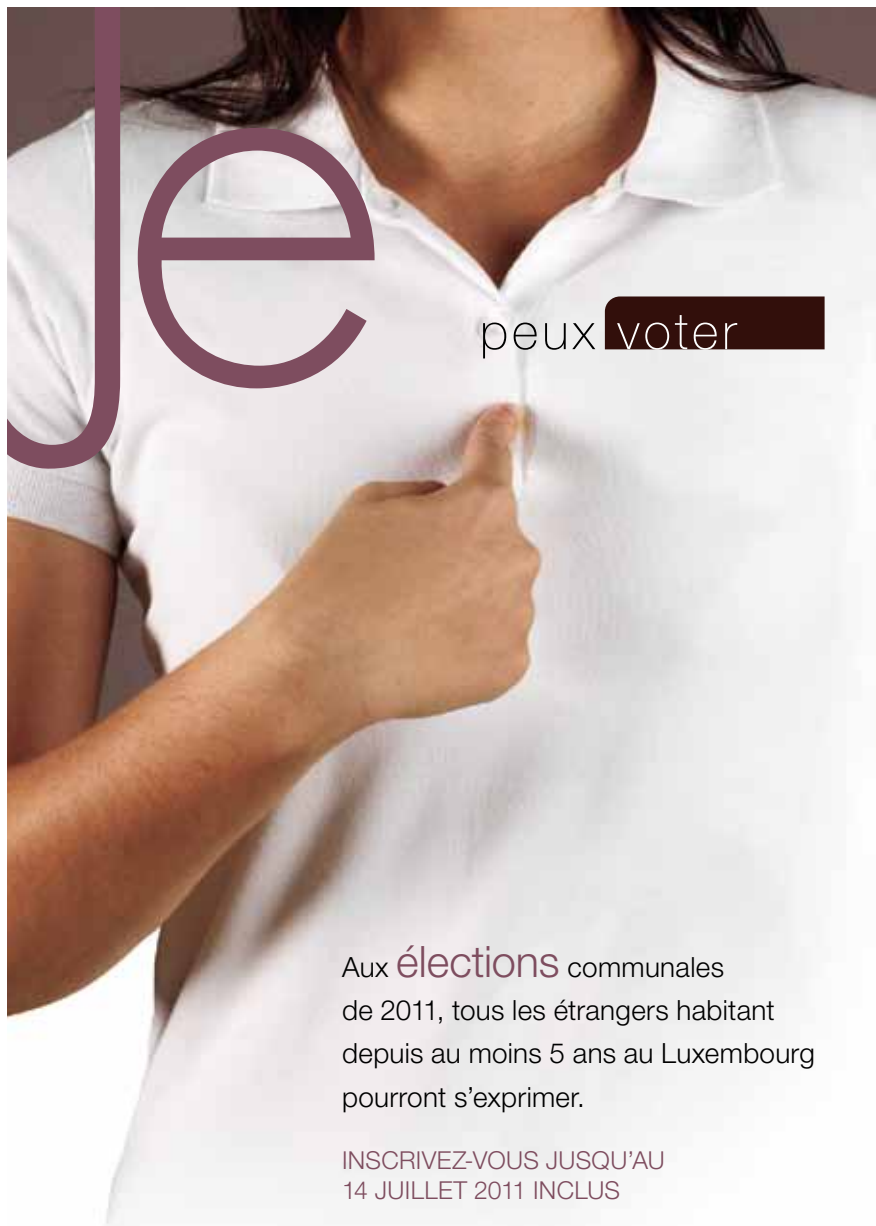
Toute personne étrangère résidant au Luxembourg, quelle que soit sa nationalité, peut participer aux élections communales, à condition:

- d'avoir 18 ans révolus le jour des élections. Les jeunes qui n'ont pas encore atteint la majorité, mais qui l'auront au moment des élections de 2011, peuvent également s'inscrire ;
- de résider au Luxembourg depuis au moins 5 années au moment de l'inscription ;
- de s'inscrire sur la liste électorale jusqu'au 14 juillet 2011 inclus.

## OU ET COMMENT S'INSCRIRE?

S'inscrire, c'est facile. Présentez-vous à l'administration communale avec les documents suivants:

- un document d'identité en cours de validité (carte d'identité, passeport, titre de séjour...);
- un ou plusieurs certificats de résidence délivrés par les administrations communales respectives et justifiant de 5 années de résidence au Grand-Duché de Luxembourg au moment de l'inscription.



Aux élections communales de 2011, tous les étrangers habitant depuis au moins 5 ans au Luxembourg pourront s'exprimer.

INSCRIVEZ-VOUS JUSQU'AU 14 JUILLET 2011 INCLUS

Vous pouvez vous inscrire dès maintenant, les inscriptions se feront jusqu'au 14 juillet 2011 inclus !

- Passé ce délai, vous ne pourrez pas voter lors des élections communales de 2011.
- Une fois inscrit, vous le restez tant que vous êtes résident au Luxembourg.
- Le vote est obligatoire.
- Le vote par correspondance est admis dans certains cas.
- Vous ne perdrez pas votre droit de vote dans la commune de votre pays d'origine.



## Election de 2 conseillers dans la commune de Reckange-sur-Mess, le 16 janvier 2011

1	ARNOLD André	279	4	
2	DEWALQUE Tania	245	5	
3	LECLERC Robert	343	2	élu
4	NITTLER Jean	306	3	
5	RIES ép. HEYARD Sonja	406	1	élue



**Nationalfeierdaag get zu Reckéng den 22. Juni 2011 gefeiert, um 18.30 Auer as Cortège, an um 18.45 Auer as Te Deum zu Reckéng an der Kierch.**





Jour	Date	Horaire	Activité	Forfait
Mardi	16.08.2011	14h00 - 18h00	Ateliers créatifs	/
Mercredi	17.08.2011	10h00 - 18h00	Chasse au trésor (Schnitzeljagd)	/
Jeudi	18.08.2011	8h00 - 19h00	Parc d'attraction	15 €
Vendredi	19.08.2011	14h00 - 18h00	Parc d'aventure (escalade pour enfants)	5 €
Lundi	22.08.2011	8h00 - 19h00	Parc d'attraction	15 €
Mardi	23.08.2011	14h00 - 18h00	Olympiade de Reckange-Mess	/
Mercredi	24.08.2011	10h00 - 18h00	Lëtzebuurger Vulleschutzliga Construction d'abris pour oiseaux	/
Jeudi	25.08.2011	10h00 - 18h00	Lëtzebuurger Vulleschutzliga Analyse des eaux (rivière et mare)	/
Vendredi	26.08.2011	14h00 - 20h00	14h00 - 16h00 Ateliers créatifs 16h00 - 20h00 Fête Clôture vacances loisirs	/

### Ouverture de la Maison Relais

La Maison Relais est ouverte en dehors des activités de loisirs. Elle ouvre le matin à 7h30 pour accueillir les enfants inscrits à la MR et dont les parents travaillent.

Dès le début de l'activité la Maison Relais sera fermée. Donc les enfants ne voulant pas

participer à l'activité proposée et les enfants non inscrits pour l'activité proposée doivent être enlevés avant l'heure du début de l'activité.

### Priorité d'inscription

- Prioritaires sont les enfants étant inscrits à la MR, de manière régulière, pendant les vacances scolaires écoulés.





## Modalités d'inscription

- Tout enfant fréquentant l'école maternelle et primaire pendant l'année scolaire 2010/2011 de la Commune de Reckange-Mess peut participer aux activités, selon les places disponibles (30 places disponibles par activité).
- Toutes les fiches d'inscription «activités loisirs» doivent être obligatoirement remises à la MR. Les modalités de remises sont les suivantes:
  - remise en main propre au bureau de la MR
  - par courrier postale
  - par courrier électronique
- Au cas où les demandes seront supérieures aux places disponibles, la date de la remise des fiches d'inscription sera déterminante.
- Facturation: les présences pendant les activités loisirs seront facturées par le système du Chèque-Service.
- L'annulation d'une place réservée sera entièrement facturée, sauf sur présentation d'un certificat médical.

**Les fiches d'inscription «activités loisirs» seront disponibles à partir du 02 mai 2011:**

- Soit à la MR et à la Commune de Reckange/Mess (version papier)
- Soit sur le site internet [www.croix-rouge.lu](http://www.croix-rouge.lu) (Rubrique Jeunesse, Maison Relais Reckange/Mess, courrier électronique)

**Dernier jour de remise des fiches: vendredi 27 mai 2011**

Pour de plus amples détails n'hésitez pas à contacter la Maison Relais.

Maison Relais Reckange/Mess  
27, rue de la Montée  
L-4981 Reckange/Mess

Tél.: 26 37 12-70

E-mail: [relais.reckange@croix-rouge.lu](mailto:relais.reckange@croix-rouge.lu)





## L'Office social commun à Mamer se présente

Par application de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2011, les communes de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess ont décidé de se regrouper en un office social commun dénommé «Office social commun à Mamer», la commune de Mamer ayant été désignée comme commune-siège.

Les bureaux de l'Office social commun à Mamer sont installés dans les locaux de l'ancien presbytère à Mamer, 18, rue des Maximins.



La législation en vigueur crée un droit à l'aide sociale destiné à permettre aux citoyens de mener une vie conforme à la dignité humaine tout en préservant leur autonomie.

Elle a également pour objet d'apporter cohérence et efficacité au système de secours, indépendamment du lieu de résidence du citoyen, ceci en améliorant la coopération entre les différents services.

Le travail des offices sociaux permet d'accompagner les personnes en difficultés de manière systématique.

Le conseil d'administration de l'office social commun est présidé par M. Fernand Kirch,

ancien président de l'office social de la commune de Mamer. Le représentant de la commune de Reckange-sur-Mess au sein du conseil d'administration est M. Guy Backes.

L'Office social commun est opérationnel depuis le 3 janvier 2011 pendant les heures d'ouverture ci-après:

**Matin: 08h00 - 12h00**

**Après-midi: 13h30 - 17h00**

**Permanence téléphonique: 08h00 - 10h00**

Les consultations se font avec ou sans rendez-vous. Une **permanence locale** est organisée à la commune de Reckange-sur-Mess **tous les jeudis de 16h00 à 17h00 sur demande** et sera assurée par M. Romain Bamberg.

L'équipe de l'Office social commun à Mamer:



**Romain BAMBERG**

Assistant d'hygiène sociale

Tél.: 26 11 37-22

Mail: romain.bamberg@oscmamer.lu

Communes: Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess



**Rachel BONTE-DEVOLF**

Assistante d'hygiène sociale

Tél.: 26 11 37-24

Mail: rachel.bonte@oscmamer.lu

Communes: Bertrange, Dippach et Kehlen



**Carole OLINGER**

Secrétaire-trésorier

Tél.: 26 11 37-21

Mail: carole.olinger@oscmamer.lu



**Christiane WILMES**

Assistante d'hygiène sociale

Tél.: 26 11 37-23

Mail: christiane.wilmes@oscmamer.lu

Communes: Bertrange, Dippach et Kehlen



## Comité à la Culture: Ausstellung Vernissage



Dëst Joer hu matgemaach mat Uelech- an Akrylbiller, Aquarellen, Zeechnungen, Keramiken, Patchworken, Skulpturen, asw.:

François FELTEN  
 Rolande GILNIAT  
 Tom HARTMANN  
 Malou HEIN  
 Monique HEMMER-WOLFF  
 Lis KLEIN  
 Luc MINDEN  
 Gilles MODOLIN  
 Michèle ROEDER  
 Danièle SIEBENALER-HUMBERT  
 Brigitte STEINKE-KOERPERICH  
 Sol WOZNIAK  
 ATELIERS KRAIZBIERG (Section Poterie)

„Nom grouse Succès vun der Ausstellung vu lokale Kënschtler am Fréijoer 2008 huet de Comité à la Culture vun der Gemeng Reckéng/Mess op eng 6ten Editioun vun dëser Ausstellung vum 11. bis den 13. Februar 2011 an de Centre culturel invitéiert.

Dës Ausstellung huet sech haaptsächlech u Leit aus eiser Gemeng gericht, déi artistesch oder korschthandwierklech kreativ sinn.

De Vernissage vun der Ausstellung war freides, den 11. Februar 2011 a Präsenz vun de Kënschtler. Koordinateur vun der Ausstellung war de Fränz Thill.“







## Auditioun vun de Museksschüler aus der UGDA-Museksschoul vu Reckéng/Mess



Sonnes, den 30. Januar 2011, huet d'Reckénger Musek asbl, an Zesummenaarbecht mam Comité à la culture vun der Gemeng, eng Auditioun vun de Schüler aus der UGDA-Museksschoul vu Reckéng/Mess am Centre culturel zu Reckéng organiséiert. Hei konnten déi jonk Museksschüler hiert Talent viru Publikum ënner Beweis stellen. Dës Manifestatioun gouf aus organisatoresche Grënn op déi Reckénger kleng Kiermes no vir verluecht.

Matgemaach hunn d'Solfège-Klassen vun den Dammen Anna ORIGER, Manou WALESCH an dem Här Manuel STOFFELS, d'Flöte-Klass vun Här Patrice BACH, d'Saxophonsklass

vun der Madame Michelle VAN DIJK an d'Perkussiounsklass vum Här Paul WILTGEN. Als Ofschluss huet och nach d'Reckénger Musek, ënnert der Direktioun vum Germain THOMAS, de jonke Musikante gewisen wéi ee säin Instrument dann am Ensemble an der Fanfare asetze kann. Entschëllegt waren d'Pianosklass vun der Madame Iglia MARINOVA an d'Klass vum kleng Blech vum Här Laurent BAUVIN.

Bei dëser Geleeënheet goufen awer och d'Diplomer vum Schouljoer 2009-2010 vum Buergermeeschter un d'Schüler iwwerreicht. Et waren insgesamt 58 Diplomer ze verdeelen.







## Erste-Hilfe- und Informatikkurse abgeschlossen

Im Kulturzentrum „Pétzenhaus“ wurden Diplome an die Absolventen der Erste-Hilfe- und Informatikkurse überreicht. Der Erste-Hilfe-Lehrgang, unter der Leitung von Fernand Streff, wurde von elf Teilnehmern besucht. An den Informatikkursen nahmen 24 Personen teil, geleitet wurden sie von Olivier Conrardy.

In den Informatikkursen wurde neben Textverarbeitung ebenfalls das Bearbeiten digitaler Fotos vermittelt, ferner wurde der „Internetführerschein“ abgelegt. Organisiert waren die Kurse von der Gemeindeverwaltung Reckingen/Mess.



### Note d'information

Enlèvement des réfrigérateurs, congélateurs, TV, etc. Prière d'aviser l'administration communale de Reckange-sur-Mess après avoir déposé le matériel sur le trottoir.





## Luxemburger Gemeinden für den Ausstieg aus der Atomkraft



Die 36 Bürgermeisterinnen und Bürgermeister Luxemburgs aus der besonders gefährdeten 25-Kilometerzone rund um das Atomkraftwerk Cattenom, sowie eine Reihe weiterer Gemeinde-

deoberhäupter welche sich spontan dem Appell vom 18. März angeschlossen haben, sind tief bestürzt und betroffen über die vielen Tausend Opfer und Verwundeten der gewaltigen Naturkatastrophe in Japan.

Die Auswirkungen der Katastrophe belegen aber auch erneut die Risiken der Atomkraft. Atomkraft ist letzten Endes nicht beherrschbar. Die unmittelbare Nähe des Atomkraftwerks Cattenom und auch die anderen rund um Luxemburg betriebenen AKWs erfüllen die Bürgermeister mit großer Sorge.

**„Wir begrüßen die Gründung einer Nationalen Plattform gegen Atomkraft die am Freitag von Mitgliedern des ehemaligen Aktionskomitees gegen Cattenom ins Leben gerufen wurde. Wir teilen Ihre Ziele und werden das Aktionskomitee tatkräftig unterstützen“**, so die Wortführer der Bürgermeister Initiative.

Die Bürgermeisterinnen und Bürgermeister wollen sich insbesondere für die sofortige Abschaltung des weniger als 10 Kilometer von der luxemburgischen Grenze entfernten AKW Cattenom einsetzen. Anlässlich des ersten Treffens in Remich herrschte Einigkeit darüber, dass die luxemburgischen Gemeinden auch juristisch gegen den bevorstehenden Antrag auf Laufzeitverlängerung vorgehen sollen.

Die weiteren Ziele auf die sich die Bürgermeister Initiative verständigt hat sind folgende:

1. Die sofortige Abschaltung des nur 8 Kilometer von der luxemburgischen Grenze entfernten AKW Cattenom und damit auch den Verzicht auf jegliche Laufzeitverlängerung;
2. Eine nationale politische Strategie für den 100 prozentigen Ausstieg Luxemburgs aus der Atomenergie und die schnelle Schaffung von Alternativen;
3. Eine resolute anti-Atom Politik der Regierung auch auf europäischer Ebene.
4. Abbau jeglicher Hemmnisse damit die Gemeinden eine aktive und nachhaltige Energiepolitik betreiben können

Als nächste Etappe steht nun die Umwandlung der Bürgermeister Initiative in eine nationale Plattform der Gemeinden an. **„Wir werden unseren jeweiligen Gemeinderäten die Ziele der Initiative zur Abstimmung vorlegen“**, kündigten die Wortführer der Plattform an.

In enger Zusammenarbeit mit dem nationalen Aktionskomitee gegen Atomkraft werden die Gemeinden aber auch ihren Bürgerinnen und Bürgern die Möglichkeit bieten sich öffentlich gegen Atomkraft und für Erneuerbare Energien auszusprechen.

Die von der Nationalen Plattform angekündigte Petition wird auch auf den Webseiten und in den Gemeindehäusern der angeschlossenen Gemeinden ausliegen.

Die Initiative der Gemeinden ist eine offene Initiative. Alle Gemeinden des Landes sind eingeladen der Plattform beizutreten um sich auf möglichst breiter Basis für den Ausstieg aus der Atomkraft und die Förderung einer nachhaltigen Energieproduktion einzusetzen.



Alex Bodry (Dudelange),  
Henri Kox (Remich),  
Claude Meisch (Differdange),  
Raymond Weydert (Niederanven) und  
Claude Wiltzius (Frisange)

**Stellvertretend für die 40 Bürgermeister der folgenden Gemeinden:**

Bertrange, Bettembourg, Betzdorf, Bous, Burmerange, Contern, Clemency, Dalheim, Differ-

dange, Dippach, Dudelange, Esch-sur-Alzette, Flaxweiler, Frisange, Grevenmacher, Hesperange, Kayl, Lenningen, Leudelage, Luxembourg-Ville, Mamer, Mondercange, Mondorf-les-Bains, Mertert, Niederanven, Reckange-sur-Mess, Remich, Roeser, Rosport, Rumelange, Sandweiler, Sanem, Schengen, Schiffflange, Schuttrange, Stadtbredimus, Waldbredimus, Weiler-la-Tour, Wellenstein und Wormeldange.

## Information

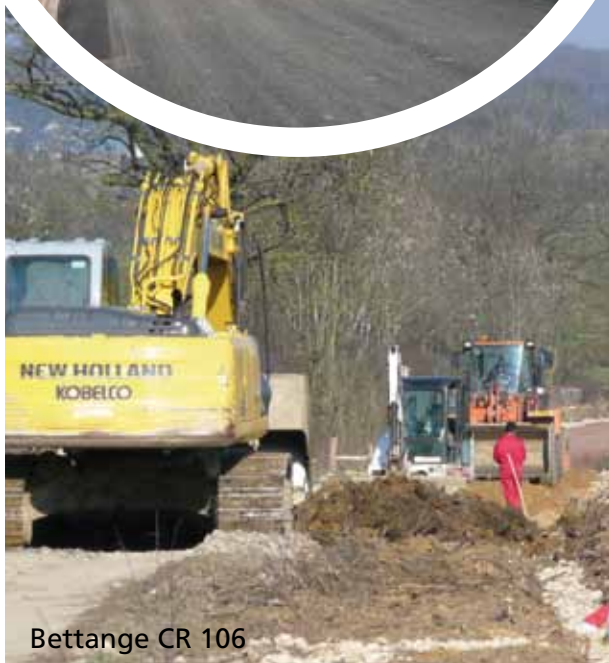
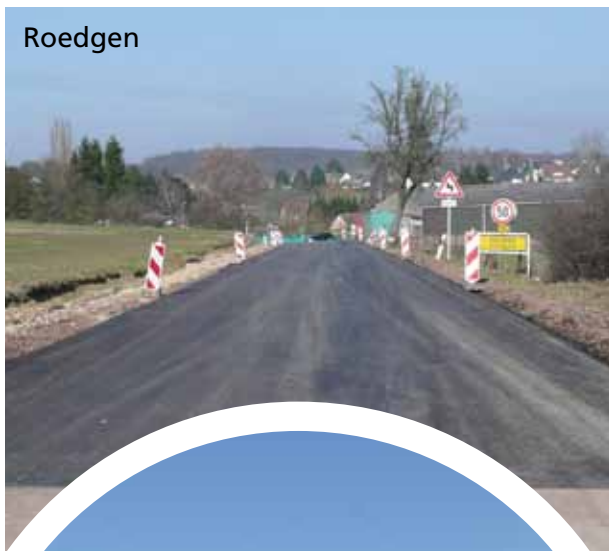


## Infos tablette iode





Les chantiers avancent bien...







## «L'Europe des seniors bouge»



La Commission des Sports de la commune de Reckange-sur-Mess invite tous les habitants (âge +50) de la commune à participer à la manifestation suivante :

### **«L'EUROPE des SENIORS BOUGE» Fête interrégionale de jeux et de sport pour personnes à partir de 50 ans**

**Samedi, le 28 mai à LEBACH (D)**

Cette fête sportive se déroulera partiellement en plein air, respectivement dans différentes salles (à prévoir des chaussures de salle et extérieur).

Le Comité Olympique et le Département ministériel des Sports ont décidé de patronner la participation d'une délégation luxembourgeoise et organiseront un service gratuit de ramassage et de transport par bus; l'heure et le lieu de départ seront communiqués ultérieurement aux groupes inscrits.

Les frais de participation, sans repas chaud s'élèvent à 5 Euros par personne (comprenant un t-shirt, accès gratuit aux installations sportives et plan du site).

Les prix des différents repas s'élèvent entre 3,50 Euros (salade) et 5 Euros (rôti de porc) et sont à commander au moment de l'inscription et s'élève à 12 Euros par personne.

Programme provisoire :

Walking, Nordic-Walking, Danse, Aqua-gym, Gymnastique, Beach-Volleyball, Boule, Pé-tanque, Échec, Jeu de quilles, Tennis, Tennis de table, Tir au but, Promenade, etc

La participation est facultative et chacun pourra librement choisir dans les activités proposées.

Renseignements complémentaires et inscriptions jusqu'au mercredi 4 mai auprès du SERVICE ACCUEIL de l'Administration communale de Reckange (Mmes Pascale Schmit et Nathalie Hensen, téléphone 37 00 24-1).



## Altpapiersammlung

B.C. Mess



Die Altpapiersammlung führt seit Jahren der Basketballverein BC Mess durch.

Durch diese Knochenarbeit, kann die Vereinskasse aufge bessert werden um in die Jugendarbeit investieren zu können.

Da, jeweils, junge Spieler, Spielerinnen und Damen bei dieser Aktion zum Einsatz kommen, bittet der Schöffenrat die Einwohner diesen Gegebenheiten Rechnung zu tragen und nur handliche Bündel, respektiv Kisten mit Altpapier am Strassenrand zur Abholung bereit zu stellen.

Alte Kisten sind zu zerkleinern und in kompaktere Bündel oder in Sammelkisten zu fügen.

Im Voraus dankend.

Das Schöffenkollegium.



**BIEN VISER POUR LA SOLIDARITE !**  
**JOURNEE DETENTE ET ATELIERS SPORTIFS**



# BC MESS WIBBELT

## 7 MAI 2011

### DUERFPLATZ MONDERCANGE

**A PARTIR DE 13H00**  
**ATELIERS SPORTIFS OUVERT A TOUS !**

EQUIPES DE 3 À 5 PERSONNES, À PARTIR DE 6ANS...

**BASKET / JEUX DE LANCER FRANC**  
**FOOTBALL / TIR AU BUT "TORWANDSCHÉISSEN"**  
**CURLING / LANCER DE CRUCHON "BÉIERKROUCURLING"**  
**SLALOM À 3 SUR UNE PAIRE DE SKI GÉANT "SCHISLALOM"**  
**LANCER DE FER À CHEVAL "HUFFEISENSCHÉISSEN"**

**INSCRIPTION 10 € / INTÉGRALEMENT REVERSÉS AU TÉLÉVIE**

CHAQUE PARTICIPANT REÇOIT UN T-SHIRT



ANIMATION ASSURÉE PAR TIM HENSGEN

LANCER-FRANCS CONTRE PERSONNALITÉ(S) SPORTIVE(S)  
CONCOURS LANCER-FRANCS ENTRE PERSONNALITÉS POLITIQUES

**PETITE RESTAURATION**

**GRILLADES ET BOISSONS**

**RODÉO ET CHÂTEAU GONFLABLE**

**INSCRIPTION [WWW.BCMESS.LU](http://WWW.BCMESS.LU)**

**GRANDE SOIRÉE**

**FÊTE POPULAIRE**

**A PARTIR DE 13H00**

**DUERFPLATZ**

**SARAH MEYER (CHANTEUSE)**

**CHRISTIAN LAVEY (MAGICIEN)**

**MICH LOGELIN (JONGLEUR-**

**CRACHEUR DE FEU)**

**LES SPACK-O-MAT (ORCHESTRE)**

**(DJ) 3 ECHELEN**



DEN **HOLZ**  
SPIECHT

**Veranda Center**

14, rue de Limpach | L-3932 Mondercange  
Tél. : (+352) 55 09 99 | Fax : (+352) 57 03 99  
info@holzspiecht.lu | www.holzspiecht.lu

[www.verandacenter.lu](http://www.verandacenter.lu)



Piscines



Marquises



Portes  
& fenêtres



Portails









### Dofir ass en Freides, den 27. Mee 2011 Nopeschfest.

Mir wiere frou, wann dir op dësem Dag är Nopere géingt alueden. Dëst ass de Moment wou mir all zesummen eng solidaresch, frëndlech a méi mënschlech Gesellschaft opbaue kennen."

### Wou fënnt d'Nopeschfest statt?

An ärem Haff oder am Entréeshall vun ärem Gebai, bei iech doheem, an ärem Gaart oder einfach an der Strooss...

### Wéi kann ech beim Nopeschfest matmaachen?

- Hänkt ee Plakat mat ärem Numm, der Auerzäit an der Plaz wou d'Nopeschfest stattfënnt an d'Entrée vun ärem Gebai, a verdeelt Invitatiounen un är Noperen.
- E puer Noperen kennen och zesummen eppes organiséieren.
- Jiddereen kann eppes matbrenge (Gedrénks, lessen...).

"D'Noperen op ee Patt oder fir z'iesse anzedelueden léist zwar net all d'Problemer vun der Gesellschaft (Aarbechtlosegkeet, Isolatioun...), mä dësen einfache Geste ka Wonner bewierken: hie stäerkt den sozialen Zesummenhalt a favoriséiert d'Solidaritéit tëschent Leit déi sech kennegeléiert hunn.

## La fête des voisins vendredi 27 mai 2011

«Inviter ses voisins à prendre un verre ou à partager un repas ne règle pas tous les problèmes de la vie en société (chômage, isolement...), mais ce geste simple a un pouvoir déclencheur immense: il favorise la cohésion sociale, le 'mieux-vivre ensemble' et crée de nouvelles solidarités entre personnes qui auront appris à se connaître.

### C'est pour cela, que le vendredi 27 mai 2011, c'est la fête des voisins.

A cette occasion nous vous sollicitons tous à inviter votre voisin à prendre un verre. C'est le moment qui nous permet de construire ensemble une société plus conviviale, plus solidaire et plus humaine.»

### Où inviter ses voisins?

Dans votre cour, le hall d'entrée, chez vous, dans votre jardin ou votre appartement, ou simplement dans la rue...

### Comment participer ?

- Mettez une affiche dans le hall d'entrée en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de la Fête des Voisins et distribuez des invitations à vos voisins.
- Vous pouvez vous regrouper et organiser ensemble la Fête des voisins.
- Chacun pourra apporter quelque chose (à boire, à manger...).



Centre d'Initiative et de Gestion Sectoriel  
**Archipel**

Réseau Objectif Plein Emploi

© OFE 2011

**MEUBLES DE LA SOLIDARITÉ**  
**HAND IN HAND AUS ZWEITER HAND**



# Sie suchen nach gebrauchten Möbeln?

# Vous cherchez des meubles d'occasion?

In unserem **Onlineshop** werden Sie fündig unter  
Ils vous attendent sur **notre boutique en ligne**

 **[www.okkasiounsbutikk.lu](http://www.okkasiounsbutikk.lu)**

Wenn Sie Möbel in gutem Zustand abgeben möchten, können Sie uns auch anrufen  
Si vous avez des meubles en bon état à donner vous pouvez aussi nous contacter

Tél: 58 20 27 53 Fax: 58 20 27 65 [info@okkasiounsbutikk.lu](mailto:info@okkasiounsbutikk.lu)



## Manifestationskalenner 2011

	Wat?		Ween?	Wou?
<b>Abrëll</b>				
12.	Kaffisstuff	Senioren 2002		Pëtzenhaus
<b>Mee</b>				
10.	Ouschterfeier	Senioren 2002		Pëtzenhaus
06.-13.	Ausstellung Beien	LNVL		Pëtzenhaus
<b>Juni</b>				
02.	Kommiounfeier	Gemeng		
14.	Kaffisstuff	Senioren 2002		Pëtzenhaus
18.	Theater	Schoulkanner		Pëtzenhaus
19.	Theater	Schoulkanner		Pëtzenhaus
22.	Te Deum	Gemeng		Kierch
25.	Summerfest	Pompjeen		Pompjesbau
26.	Summerfest	Pompjeen		Pompjesbau
<b>Juli</b>				
02.	Pétanque - Tournéier	LSAP Reckéng Leideleng		Parking vum Mess-Café
09.	Schoulfest	APERM		Schoulhaff
12.	Kaffisstuff	Senioren 2002		Pëtzenhaus
<b>August</b>				
09.	Grillparty	Senioren 2002		
20.	Lampecher Kiïrmes	Fliichteschesser		Lampech
21.	Lampecher Kiïrmes	Fliichteschesser		Lampech
<b>September</b>				
13.	Kaffisstuff	Senioren 2002		Pëtzenhaus
<b>Oktober</b>				
08.	Hierkenowend	Chorale Ste Cécile		Pëtzenhaus
11.	Kaffisstuff mat Tombola	Senioren 2002		Pëtzenhaus
15.	Fierkelsfest	Pompjeen		Pëtzenhaus
22.	Soirée italienne	Macchina d'epocca		Pëtzenhaus
<b>November</b>				
04.	Theater	Reckenger Musek		Pëtzenhaus
05.	Theater	Reckenger Musek		Pëtzenhaus
06.	Theater	Reckenger Musek		Pëtzenhaus
08.	Kaffisstuff	Senioren 2002		Pëtzenhaus
19.	Beaujolaisowend	SPOLO an Fierderball		Pëtzenhaus
26.	Kleeschen an Krëschtmoart	Gemeng		Pëtzenhaus
<b>Dezember</b>				
03.	Träipenowend	Reckenger Musek		Pëtzenhaus
11.	Rentnerfeier	Gemeng		Pëtzenhaus
13.	Chrëschtfeier	Senioren 2002		Pëtzenhaus



